

**Allgemeiner Partnerschafts-
vertrag zwischen der
Universidad de la Frontera in
Temuco/Chile und der
Katholischen Universität
Eichstätt-Ingolstadt in
Deutschland**

Allgemeiner Partnerschaftsvertrag zwischen der KATHOLISCHEN UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT, nachstehend KU genannt, vertreten durch ihren Präsidenten Prof. Dr. Ruprecht Wimmer, und der UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO, nachstehend UFRO genannt, vertreten durch ihren Rektor Prof. Sergio Bravo Escobar; beide Vertreter sind uneingeschränkt bevollmächtigt, die mit diesem Vertrag entstehenden Verpflichtungen einzugehen, unter Beachtung folgender

ERKLÄRUNG:

Im Lichte der kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Chile und aufgrund der Übereinstimmung ihrer Bildungsziele vereinbaren die KU und die UFRO ein interinstitutionelles Kooperationsabkommen, das u.a. folgende Ziele verfolgt:

- Austausch von Lehrpersonal
- Austausch von Studenten
- Forschung
- Gemeinsame Durchführung von

**Convenio General de Inter-
cambio Académico entre la
Universidad de La Frontera
en Temuco/Chile, y la
Universidad Católica de
Eichstätt-Ingolstadt en
Alemania**

Convenio General de Intercambio Académico que celebran, por una parte, la UNIVERSIDAD CATÓLICA DE EICHSTÄTT-INGOLSTADT, en adelante denominada KU, representada por su Presidente Prof. Dr. Ruprecht Wimmer, y por la otra, la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO, en adelante denominada UFRO, representada por su Rector Prof. Sergio Bravo Escobar, ambos plenamente autorizados para comprometerlos en el campo objeto de este convenio, al tenor de la siguiente

DECLARACIÓN:

A la luz de las relaciones culturales y científicas entre la República de Alemania y la República de Chile, y por razón de la semejanza de sus objetivos educativos, la KU y la UFRO acuerdan establecer un convenio de cooperación inter-institucional, que abarque, entre otros, los siguientes aspectos:

- Intercambio de profesores
- Intercambio de estudiantes
- Investigación
- Realización conjunta de eventos culturales y académicos

kulturellen und akademischen Veranstaltungen

- Austausch bibliographischer Informationen zu den Interessengebieten der beiden Universitäten

- Intercambio de información bibliográfica en las áreas de interés de las dos universidades

VEREINBARUNGEN :

ERSTE KLAUSEL : Auf der Grundlage speziell getroffener Vereinbarungen werden Lehrende an der UFRO und der KU eingeladen, Lehrveranstaltungen an der einen oder der anderen Universität zu halten, Seminare zu leiten, Forschungsprojekte durchzuführen oder an gemeinsamen Aktivitäten teilzunehmen.

ZWEITE KLAUSEL: Desgleichen können auf der Grundlage spezieller Vereinbarungen Kandidaten der UFRO an der KU zu Postgraduierten-Studien in den Bereichen Literatur, Sozialwesen, Pädagogik, Politikwissenschaft, Geschichte, Psychologie, Theologie oder anderen von der KU gegenwärtig oder in der Zukunft angebotenen Fächern zugelassen werden.

DRITTE KLAUSEL: Desgleichen werden auf der Basis von speziellen Programmen Pre- und Posgrado-Studenten der KU an der UFRO und der UFRO an der KU für eine Dauer von bis zu zwei Studienjahren als außerordentliche Studenten aufgenommen, um die für sie interessantesten Lehrveranstaltungen zu besuchen, hauptsächlich auf dem Gebiet der Sprachen Spanisch und Deutsch, der Geistes-, Sozial-, Wirtschafts- und Politikwissenschaften, der chilenischen und hispano-amerikanischen Kultur sowie der europäischen Studien, und erhalten dafür Credits.

SE ACUERDA :

CLAUSULA PRIMERA: Con base en programas específicos, acordados vez por vez, profesores de la UFRO y de la KU serán invitados a dictar cursos, a dirigir seminarios, a adelantar proyectos de investigación, o a participar en actividades conjuntas, en la sede de una u otra universidad.

CLAUSULA SEGUNDA: Igualmente, se aceptarán, con base en acuerdos específicos, candidatos de la UFRO que cumplan los requisitos en la KU para hacer estudios de posgrado en las áreas de Literatura, Ciencias Sociales y Políticas, Pedagogía, Historia, Psicología, Teología, y otras que la Universidad de Eichstätt ofrezca actualmente o en el futuro.

CLAUSULA TERCERA: Asimismo, con base en programas específicos, serán recibidos estudiantes de pregrado y posgrado de la KU en la UFRO e igualmente de la UFRO en la KU como estudiantes especiales hasta por dos años académicos, para que tomen cursos de su interés, principalmente en las áreas de Lengua Española y Alemana, Literatura, Humanidades, Ciencias Sociales y Políticas, Administración de empresas, Cultura Chilena e Hispanoamericana, Estudios Europeos, y les serán reconocidos créditos por tales cursos.

VIERTE KLAUSEL: Als Grundlage der Beziehungen zwischen den zwei Institutionen verpflichten sich beide Universitäten, den am Austausch teilnehmenden Studenten die Studiengebühren zu erlassen.

Es wird jedoch an der KU von allen einheimischen und ausländischen Studenten ein Pauschalbetrag erhoben, zur Zeit in Höhe von 91,- Euro pro Semester, für das Studentische Sozialwerk und die Verwaltungsgebühr; dieser Sozialbeitrag umfasst Dienstleistungen wie z.B. die Einschreibung, die Mitfinanzierung des Studentenwerks und deren Angebote wie Cafeteria, Mensa, Wohnheime, usw.

Im Gegenzug und in der Bemühung um eine gerechtere Verteilung des finanziellen Aufwands, zahlen die Studenten der KU an der UFRO die sog. Einschreibungsgebühr in Höhe von derzeit 49.000 chilenischen Pesos (ca. 67 Euros) anteilig für ein Semester.

FÜNFTE KLAUSEL: Beide Vertragsparteien helfen den am Austausch teilnehmenden Studenten bzw. Lehrpersonal bei der Erlangung der Visa für den vereinbarten Zeitraum.

SECHSTE KLAUSEL: Die Kosten für Flugticket, Unterkunft, Verpflegung und Krankenversicherung hat der am Austausch Teilnehmende für die Dauer seines Aufenthalts an der Gastinstitution selbst zu tragen. Jedoch wird diese den Gaststudenten bei der Suche nach einer geeigneten Unterkunft unterstützen.

SIEBTE KLAUSEL: Die gastgebende Institution wird den Austauschstudenten in akademischen Fragen beraten und ihm bei der Zusammenstellung von angemess-

CLAUSULA CUARTA: Como base de las relaciones entre las dos instituciones, ambas universidades se comprometen a concederles exención de matrícula a los estudiantes participantes en el intercambio.

Sin embargo, en la KU cada estudiante, nacional y extranjero, tiene que pagar una suma global que por el momento (sujeta a cambios) es de 91,- Euros por semestre, y cubre a los Servicios Estudiantiles Sociales y administrativos, como por ejemplo la inscripción, aporte para la instalación de comedores y cafeterías estudiantiles, residencias estudiantiles, guardería infantil, etc.

En contraacción y en el esfuerzo de obtener un balance más equitativo de costos, los estudiantes de intercambio de la KU pagarán en la UFRO el arancel de inscripción, que actualmente sería de 49.000 pesos chilenos (aprox. 67 Euros) para un semestre proporcionalmente.

CLAUSULA QUINTA: Ambas partes asistirán a los estudiantes y profesores que participan en el intercambio en la consecución de las visas para el período acordado.

CLAUSULA SEXTA: Los gastos de tiquetes, alojamiento, alimentación y seguro de salud estarán a cargo del participante en el intercambio, durante el tiempo que dure su permanencia en la institución anfitriona. Esta, sin embargo, ayudará al estudiante visitante a encontrar alojamiento adecuado.

CLAUSULA SEPTIMA: La institución anfitriona proveerá al estudiante de intercambio consejería académica y la ayuda necesaria en la conformación de

senen Studienplänen helfen.

ACHTE KLAUSEL: Um an dem Austausch teilnehmen zu können, müssen die Kandidaten adäquate Kenntnisse der Sprache der Gastuniversität nachweisen.

NEUNTE KLAUSEL: In Übereinstimmung mit o.g. Interessengebieten werden Zeitschriften und andere periodische Veröffentlichungen ausgetauscht.

ZEHNTE KLAUSEL: Bei der gemeinsamen Durchführung von Veranstaltungen erarbeiten die Vertragsparteien einvernehmlich und mit der entsprechenden Vorlaufzeit periodische Pläne.

ELFTE KLAUSEL: Der Austausch und die gegenseitige Unterstützung werden von den administrativen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Kapazitäten beider Institutionen begrenzt. Die Kosten der nicht im Voraus spezifizierten Unterstützungen werden von jeder Seite anteilig übernommen. Die Kosten der außerordentlichen Unterstützungen und Dienstleistungen werden zwischen den Vertragsparteien gesondert vereinbart.

ZWÖLFTE KLAUSEL: Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das Arbeitsverhältnis in jedem Fall zwischen der arbeitgebenden Institution und ihrem jeweiligen Personal erhalten bleibt; dies gilt auch im Fall gemeinsamer Arbeiten, die auf den Anlagen oder mit der Ausstattung einer der beiden Institutionen durchgeführt werden. Die jeweilige Partnerinstitution gilt keinesfalls als stellvertretender Arbeitgeber, somit ist sie von jeglicher Verantwortung im Zusammenhang mit dem betreffenden Personal enthoben.

programas de estudio apropiados.

CLAUSULA OCTAVA: Para participar en el intercambio, los candidatos deberán demostrar un adecuado dominio del idioma de la universidad anfitriona.

CLAUSULA NOVENA: De acuerdo con las áreas de interés arriba indicadas, se intercambiarán revistas y otras publicaciones periódicas.

CLAUSULA DECIMA: En cuanto a la realización conjunta de eventos, las partes de común acuerdo elaborarán planes periódicos con la debida anticipación.

CLAUSULA DECIMA PRIMERA: El límite de este intercambio y apoyo mutuos será normado por la capacidad administrativa, económica y científica de ambas instituciones. Los costos de los apoyos que no hayan sido objeto de especificación previa serán asumidos por cada parte en lo que le corresponde. Los costos de los apoyos y servicios extraordinarios serán objeto de Acuerdos Específicos entre las partes.

CLAUSULA DECIMA SEGUNDA: Las partes convienen que la relación laboral se mantendrá en todos los casos entre la institución contratante y su personal respectivo, aún en los casos de trabajos realizados conjuntamente y que se desarrollen en las instalaciones o con equipo de cualquiera de las instituciones. En ningún caso podrá considerarse a la otra parte como patrón sustituto, quedando fuera de toda responsabilidad en asuntos relacionados con dicho personal.

DREIZEHNTE KLAUSEL: Die Vertragsparteien versichern, dass dieses Abkommen gemeinsam im guten Glauben geschlossen wurde, weshalb sie alles zur ordnungsgemäßen Durchführung Nötigen tun werden; sollten jedoch bei der Auslegung oder Durchführung Diskrepanzen entstehen, verpflichten sich die Vertragsparteien dazu, diese unmittelbar und freiwillig zu beseitigen, in allen Fällen müssen jedoch die Rektoren oder ihre Vertreter die aufgetretenen Konflikte lösen.

VIERZEHNTE KLAUSEL: Jede Vertragspartei wird einen für die Entwicklung und Koordination der spezifisch vereinbarten Aktivitäten zuständigen Ansprechpartner ernennen. Die ernannten Ansprechpartner sind:

Für die Universidad de la Frontera in Temuco

Name: Dr. René Montalba Navarro
Funktion: Direktor internationale Zusammenarbeit
Adresse: Av. Francisco Salazar 01145
Telefonnr.: 056-045-325058
E-mail: mrene@ufro.cl

Für die Katholische Universität Eichstätt – Ingolstadt

Name: Prof. Dr. Christian Wehr
Funktion: Direktor des Zentralinstituts für Lateinamerika-Studien
Adresse: Ostenstrasse 26-28, 85072 Eichstätt
Telefonnr.: ++49-8421-931249
E-mail: zilas@ku-eichstaett.de

CLAUSULA DECIMA TERCERA: Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, por lo que harán todo lo posible para su debido cumplimiento, pero en caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento de este, las partes se comprometen a resolver directa y voluntariamente entre ellas la controversia surgida y en cada ocasión serán los Rectores o sus delegados quienes deberán resolver los conflictos que se susciten.

CLAUSULA DECIMA CUARTA: Cada una de las partes designará un funcionario de enlace quien será el encargado de desarrollar y coordinar las actividades específicas acordadas. Los funcionarios de enlace designados son:

Por la Universidad de la Frontera en Temuco

Nombre: Dr. René Montalba Navarro
Cargo: Director de Cooperación Internacional
Dirección: Av. Francisco Salazar 01154
Teléfono: 056-045-325058
E-mail: mrene@ufro.cl

Por la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt

Nombre: Prof. Dr. Christian Wehr
Cargo: Director del Centro de Estudios Latinoamericanos
Dirección: Ostenstrasse 26-28, 85072 Eichstätt
Teléfono: ++49-8421-931249
E-mail: zilas@ku-eichstaett.de

FÜNFZEHNTE KLAUSEL: Dieses Übereinkommen wird ab Unterzeichnung für einen Zeitraum von fünf Jahren gültig mit dem Einverständnis, dass es von der jeweils zuständigen Behörde einer Vertragspartei beendet werden kann, wenn diese Entscheidung der anderen Vertragspartei sechs Monate im Voraus schriftlich mitgeteilt worden ist.

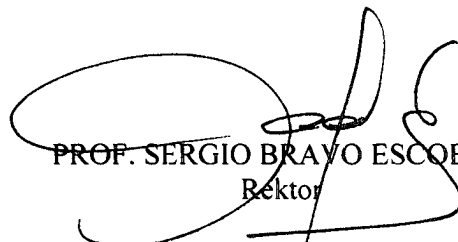
CLAUSULA DECIMA QUINTA: Este acuerdo será efectivo por un período de cinco años a partir de la fecha de su firma bajo el entendimiento que puede ser terminado por las autoridades competentes de cualquiera de las partes, siempre y cuando notifiquen a la otra su decisión por escrito con seis meses de anticipación.

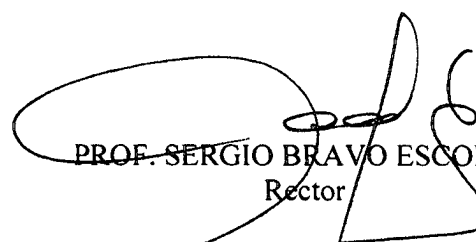
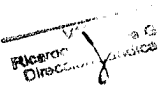
Zu Urkund dessen unterzeichnen die beteiligten Vertragsparteien dieses Dokument:

En constancia de lo anterior, las partes interesadas firman este Documento:

Für die Universidad de la Frontera in Temuco

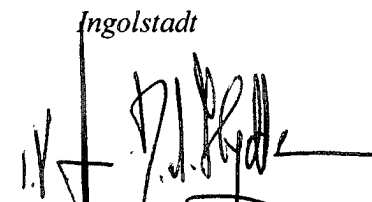
Por la Universidad de la Frontera en Temuco

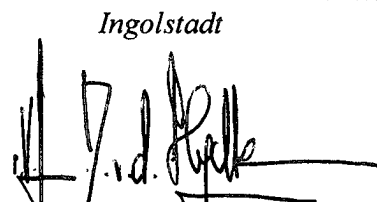

PROF. SERGIO BRAVO ESCOBAR
Rektor
Datum _____


PROF. SERGIO BRAVO ESCOBAR
Rektor
Fecha _____


Für die Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt

Por la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt


PROF. DR. RUPRECHT WIMMER
Präsident
Datum 28.11.2007


PROF. DR. RUPRECHT WIMMER
Presidente
Fecha 28.11.2007

SECRETARIA GENERAL
DECRETACION
JMFB/RHL/LMZ/aam.

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
**Convenio General de Intercambio
Académico entre la Universidad
Católica de Eichstätt-Ingolstadt,
Alemania y la Universidad de
La Frontera.**

TEMUCO, 16 ENE. 2008

RESOLUCION **EXENTA** 0153

VISTOS: Los D.F.L. de Educación N°s
17 y 156 de 1981, D.U. N° 090 de 2007 y Resolución Exenta N° 2834 de 2006.

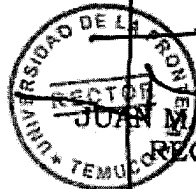
RESUELVO

**APRUEBASE el siguiente Convenio
General de Intercambio Académico**, que se adjunta, suscrito entre la
Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt, Alemania, en delante "Ku",
representada por su Presidente Prof. Dr. Ruprecht Wimmer, y por la otra, la
Universidad de La Frontera, en adelante la "**UFRO**", representada por su
Rector don Sergio Bravo Escobar, el cual forma parte íntegra de la presente
Resolución.

ANOTESE Y COMUNIQUESE



RICARDO HERRERA LARA
SECRETARIO GENERAL



JUAN MANUEL FIERRO BUSTOS
RECTOR SUBROGANTE

- Direcc. Cooperación Internacional

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA	
Compañía Universitaria	
TOMA DE RAZON INTERNA	
Recepción Legalidad	16 ENE. 2008
Recepción Contrator Interno	21 ENE. 2008
Fecha T. Rección	21 ENE. 2008
Finca	